



Nozibele et les trois cheveux

諾孜貝兒和三根頭髮

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Alexandra Danahy
-  French / Chinese (Mandarin)
-  Level 3

(imageless edition)





Il y a longtemps, trois filles sont sorties pour aller chercher du bois.

...

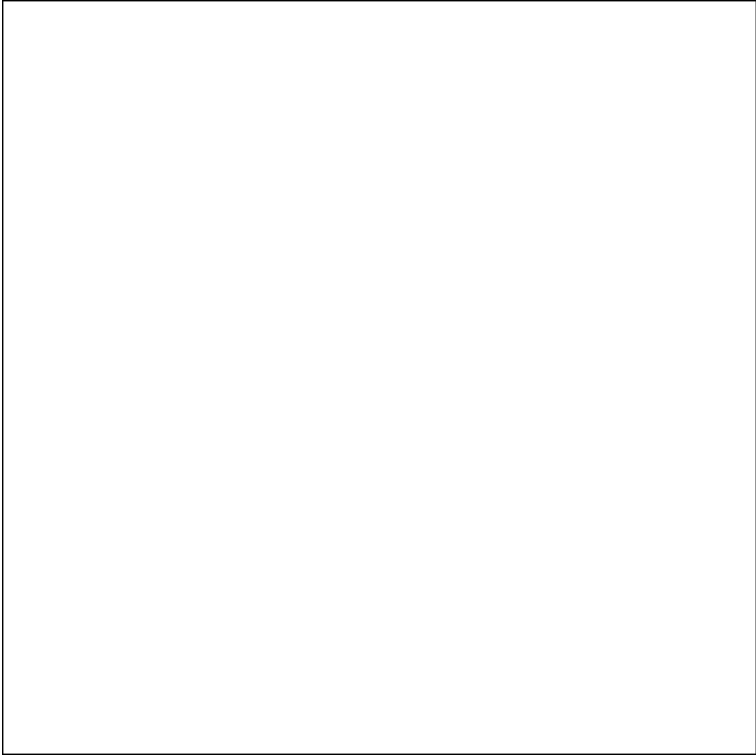
很久很久以前，有三個女孩，她們一起外出找柴火。



C'était une journée très chaude, alors elles sont descendues à la rivière pour nager. Elles ont joué, fait des éclaboussures et nagé dans l'eau.

...

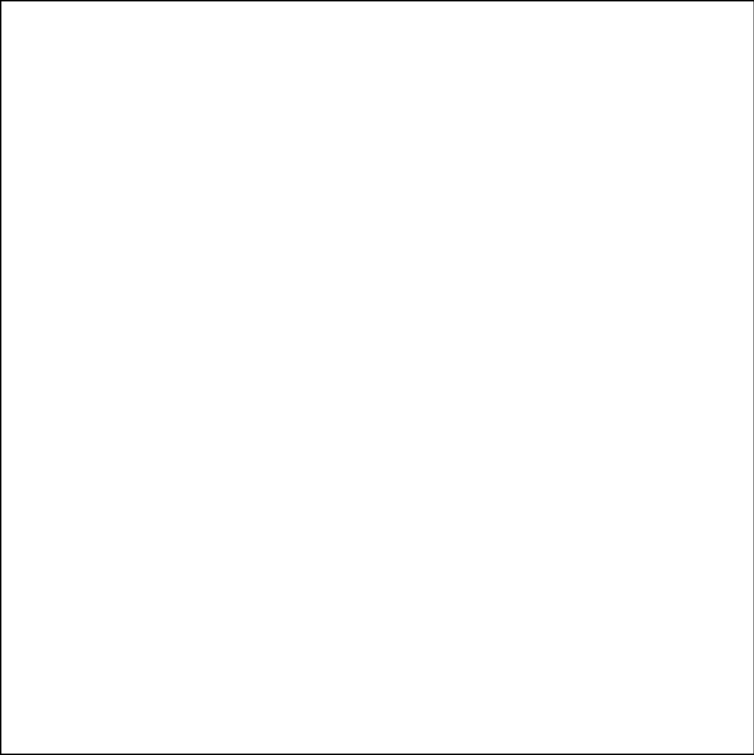
天很熱，她們跳下河游了個泳。她們一邊游泳，一邊嬉戲，濺出很多水花。



Soudainement, elles se sont rendu compte qu'il était tard. Elles se sont dépêchées de rentrer au village.

...

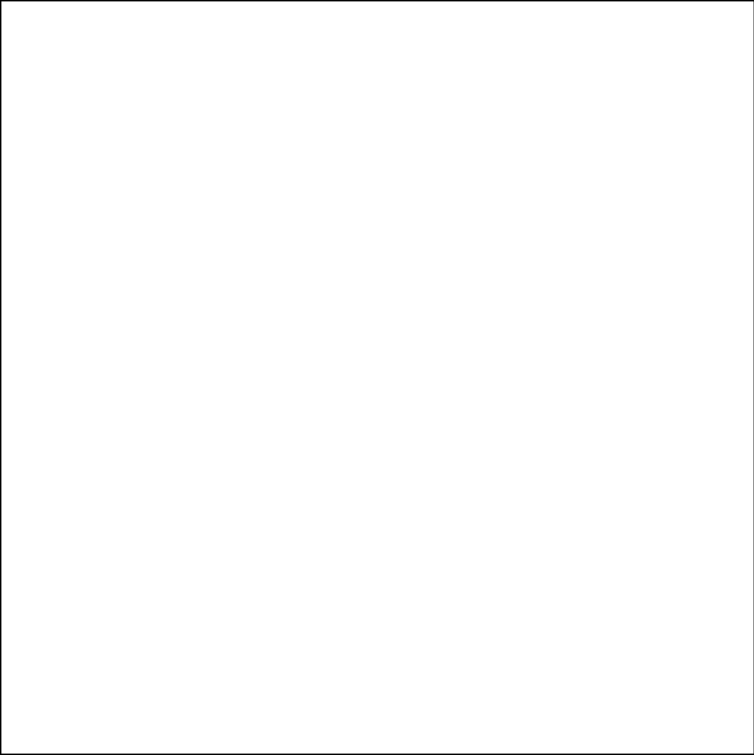
突然，她們意識到天已經很晚了，匆匆忙忙趕回村子。



Mais quand elles étaient presque arrivées chez elles, Nozibele mit sa main à son cou. Elle avait oublié son collier ! « S'il vous plaît, retournez avec moi ! » supplia-t-elle ses amies. Mais ses amies lui dirent que c'était trop tard.

...

當她們快到家的時候，諾孜貝兒摸了摸她的脖子：她把項鍊落在了外面。於是她請求她的朋友們：“和我一起回去找找吧！”但她的朋友們都說太晚了。



Ainsi Nozibele retourna à la rivière toute seule. Elle trouva son collier et se dépêcha de rentrer chez elle. Mais elle se perdit dans le noir.

...

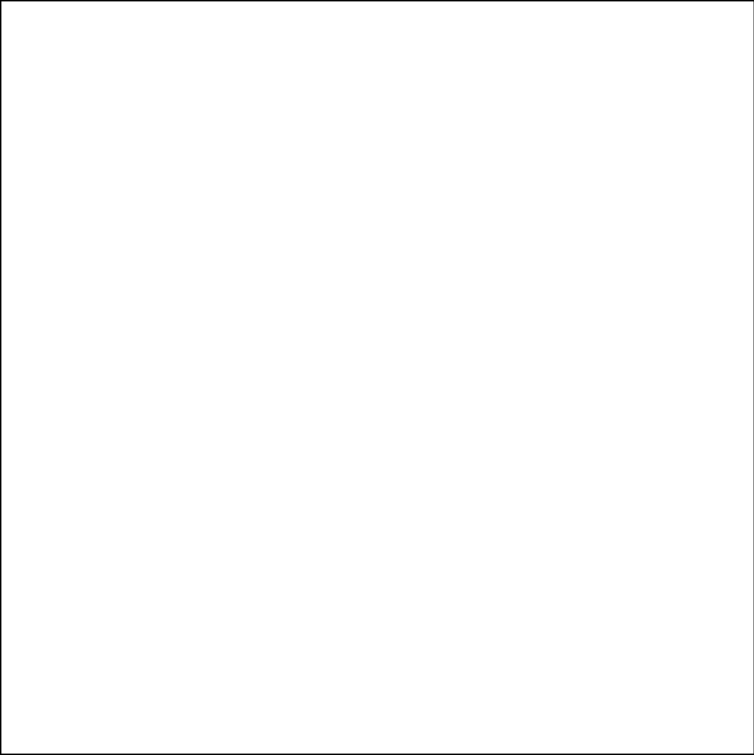
諾孜貝兒一個人回到河邊，一找到了項鍊，就趕忙回家，但天太黑了，她迷路了。



Au loin elle vit de la lumière qui venait d'une cabane. Elle se hâta vers la cabane et cogna à la porte.

...

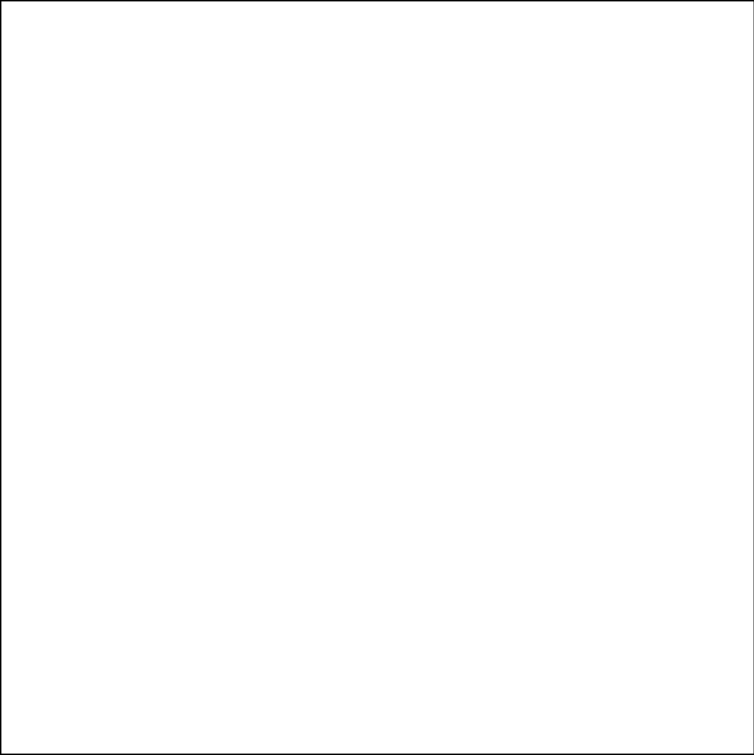
她遠遠地看見有個小木屋，木屋裡有一絲光亮。她跑到木屋門口，敲了敲門。



À sa surprise, un chien ouvrit la porte et dit,
« Qu'est-ce que tu veux ? » « Je suis perdue et j'ai
besoin d'un endroit pour dormir, » dit Nozibele.
« Rentre, sinon je te mords ! » dit le chien. Alors,
Nozibele rentra.

...

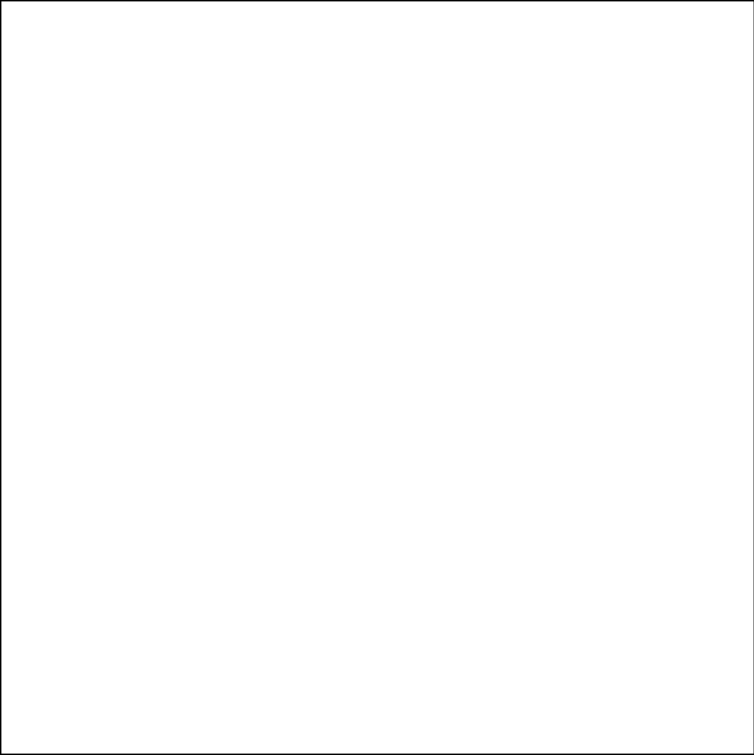
諾孜貝兒吃了一驚，開門的是一隻會說話的狗：“你來幹
嘛？”諾孜貝兒說：“我迷路了，我要找個地方睡覺。”狗
回答說：“進來吧，不然我就咬你！”然後諾孜貝兒就進
了屋。



Puis le chien dit, « Fais-moi à manger ! » « Mais je n'ai jamais cuisiné pour un chien auparavant, » répondit-elle. « Cuisine, sinon je te mords ! » dit le chien. Donc, Nozibele prépara de la nourriture pour le chien.

...

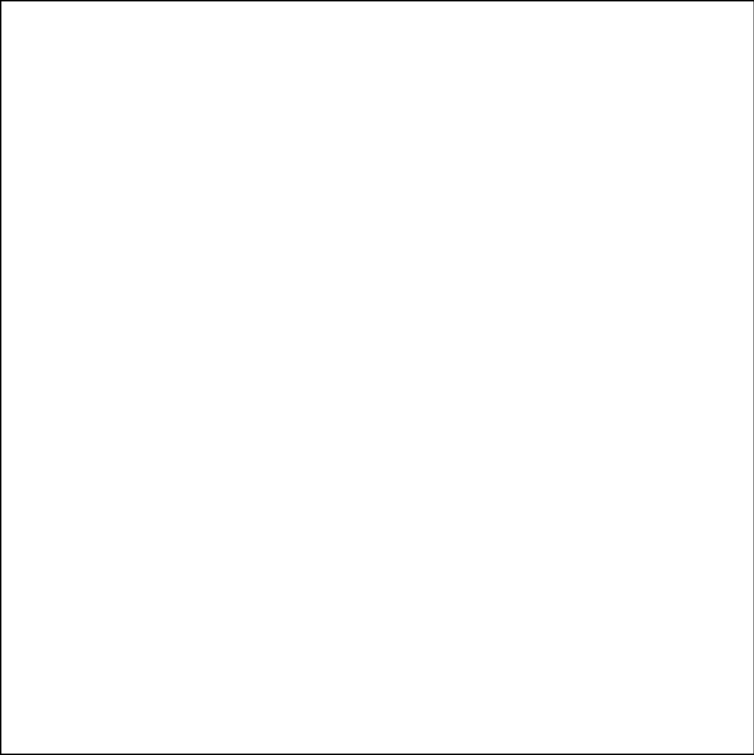
狗說：“給我做飯！”諾孜貝兒回答說：“但我從來沒有給狗做過飯。”狗說：“快做飯，不然我就咬你。”諾孜貝兒沒辦法，只能給狗做了一些吃的。



Ensuite, le chien dit, « Fais le lit pour moi ! »
Nozibele répondit, « Je n'ai jamais fait de lit pour un
chien. » « Fais le lit, sinon je te mords ! » dit le chien.
Donc, Nozibele fit le lit.

...

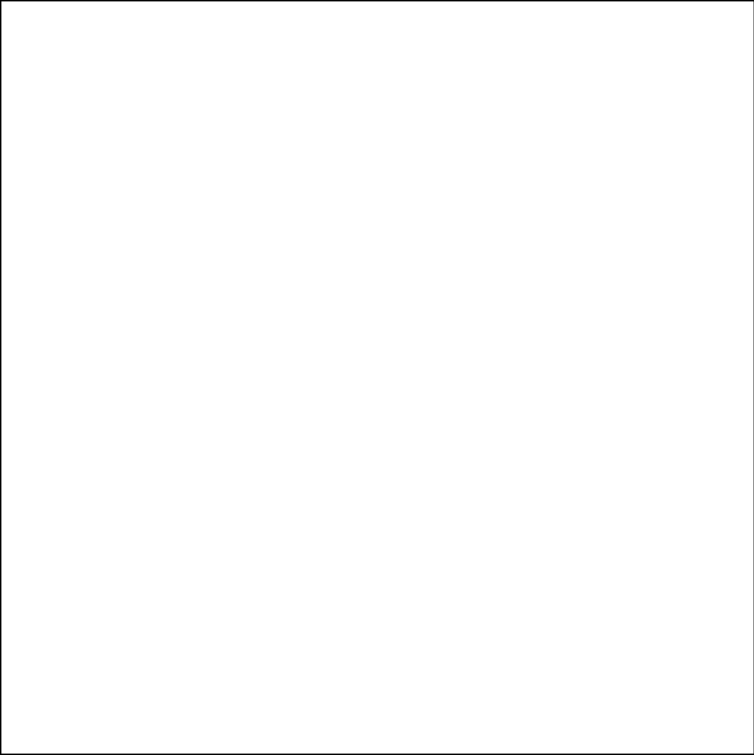
狗說：“給我鋪床！”諾孜貝兒回答說：“但我從來沒有給
狗鋪過床。”狗說：“快鋪床，不然我就咬你。”諾孜貝兒
沒辦法，只能給狗鋪了床。



Chaque jour, elle devait cuisiner et balayer et laver pour le chien. Puis un jour le chien dit, « Nozibele, aujourd’hui je dois rendre visite à des amis. Balaye la maison, fais à manger et lave mes affaires avant mon retour. »

...

諾孜貝兒每天都要給狗做飯，打掃屋子，洗衣服。有一天，狗說：“諾孜貝兒，我今天要出門見朋友。在我回來之前，你要打掃好屋子，做好飯，洗好衣服。”



Aussitôt que le chien fut parti, Nozibele prit trois cheveux de sa tête. Elle en mit un sous le lit, un derrière la porte et un dans le kraal. Puis elle rentra chez elle en courant aussi vite qu'elle pouvait.

...

狗一走，諾孜貝兒就從頭上拔了三根頭髮下來。她把一根頭髮放在床下，一根放在門背後，還有一根放在籬笆上。然後諾孜貝兒用盡全力跑回了家。

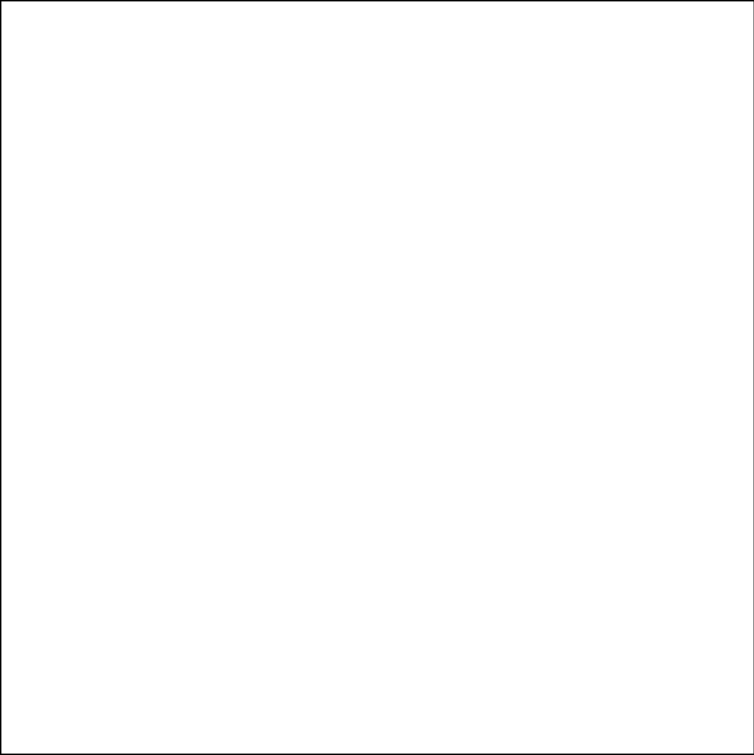


Quand le chien revint, il chercha Nozibele.

« Nozibele, où es-tu ? » cria-t-il. « Je suis ici, sous le lit, » dit le premier cheveu. « Je suis ici, derrière la porte, » dit le deuxième cheveu. « Je suis ici, dans le kraal, » dit le troisième cheveu.

...

當狗回到家的時候，它開始找諾孜貝兒：“諾孜貝兒，你在哪裡？”第一根頭髮說：“我在這兒，在床底下。”第二根頭髮說：“我在這兒，在門背後。”第三根頭髮說：“我在這兒，在籬笆上。”



Ainsi le chien sut que Nozibele l'avait trompé. Il courut et courut jusqu'au village. Mais les frères de Nozibele l'attendaient avec des gros bâtons. Le chien vira de bord et s'enfuit et on ne l'a pas revu depuis.

...

狗明白了諾孜貝兒耍的花招。它一路跑到諾孜貝兒的村莊，但是諾孜貝兒的兄弟們正拿著棍子等著它呢！狗見狀不妙，趕緊跑開了，從此再也沒人見過它。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Nozibele et les trois cheveux

諾孜貝兒和三根頭髮

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Alexandra Danahy (fr), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).